

AGA_NOBO_RU?????

1) Fyzický pohyb:

呼ばれて二階にあがった。

* 呼ばれて二階にのぼった。

Volali mě, tak jsem vystoupal do patra.

座敷にあがる。

* 座敷にのぼる。

Vstoupil jsem do místnosti.

* 川をあがる。

川をのぼる。

Plout proti proudu.

* 山を歩いてあがる。

山に歩いてのぼる。

Vylezeme pěšky na kopec.

階段をあがって二階に行く。

階段をのぼって二階に行く。

Půjdu po schodišti do patra.

荷物がクレーンに吊らされてあがっていく。

? 荷物がクレーンに吊らされてのぼっていく。

Náklad zavěšený na jeřábu stoupá nahoru.

遮断機があがった。

* 遮断機がのぼった。

Závory se zvedly.

さっと五、六人の手があがった。

* さっと五、六人の手がのぼった。

Pět, šet rukou se rychle zvedlo.

2) Metaforický posun, fyzický pohyb – změna:

大雨で川な水面が上がった。

* 大雨で川な水面がのぼった。

Kvůli vydatnému dešti se zvedla hladina řeky.

この線は左が少しあがっている。

* この線は左が少しのぼっている。

Ta čára se na pravé straně trochu zvedá.

湯からあがった。

* 湯からのぼった。

Vylezl z vany/onsenu.

学校にあがる。

* 学校にのぼる。

Začít školní docházku.

血圧があがった。

* 血圧がのぼった。

Stoupl mi krevní tlak.

雨があがった。

雨が止んだ。

* 雨がのぼった。

Přestalo pršet.

火の手が上がる。

* 火の手が上がる。

Vyšlehly plameny.

あの人のことが噂にのぼった。

? あの人のことが噂にあがった。

Začaly se o něm říkat pomluvy.